

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Кафедра теории и практики перевода

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Код и наименование направления подготовки:
45.05.01. «Перевод и переводоведение»

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2025

Теория перевода
Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

канд. филол. н., профессор кафедры теории и практики перевода *В.В. Шубин*

УТВЕРЖДЕНО
Протокол заседания кафедры
№ 3 от 30.10.2024

1. Пояснительная записка.....	4 - 6
1.1 Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине.....	4 - 6
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	6
2. Структура дисциплины	6 - 8
3. Содержание дисциплины	8 - 9
4. Образовательные технологии	10
5. Оценка планируемых результатов обучения	11 - 16
5.1. Система оценивания	11
5.2. Критерии выставления оценок	11 – 13
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	13 - 16
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	16 - 17
6.1. Список источников и литературы	16 - 17
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	17
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	17
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	18 - 19
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	19 - 20
9. Методические материалы	20
9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий	20
 Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	 21 -22

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Цели и задачи курса

Цель дисциплины - ознакомить студентов с основными категориями теории перевода, основными стратегиями и принципами перевода, понятиями эквивалентности / адекватности перевода, принципами перевода лексических единиц разных групп, социолингвистическими и прагматическими аспектами перевода.

Задачи дисциплины:

- рассмотреть многообразие видов переводов;
- изучить общественные функции перевода;
- изучить возникновение и развитие науки о переводе;
- проанализировать смену парадигм в теории перевода;
- рассмотреть разделы и междисциплинарные связи теории перевода;
- рассмотреть основные категории науки о переводе (единица перевода, эквивалентность, межъязыковые соответствия, параметры перевода, нормы перевода);
- рассмотреть основные методы описания процесса перевода;
- определить перспективные направления исследований.

1.2 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
--------------------	--	----------------------------

ПК-7	Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	<p>Знать: основные виды и модели перевода, критерии эквивалентности и адекватности и аргументы в пользу принимаемого переводческого решения.</p> <p>Уметь: в процессе предпереводческого анализа профессионально анализировать поверхностную и глубинную структуру текста;</p> <p>Владеть: методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания; методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; методикой использования словарей, включая электронные; навыками послепереводческого саморедактирования, а также навыками адекватного перевода с листа и на слух текстов средней сложности по общественно-политической и макроэкономической тематике, навыками использования переводческой записи.</p>
------	---	---

ПК-18	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p><i>Знать:</i> принципы создания определённого жанра текста, основные лингвостилистические категории.</p> <p><i>Уметь:</i> адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.</p> <p><i>Владеть:</i> системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей навыками редактирования текстов, учитывая их языковые, композиционно-речевые, стилистические характеристики.</p>
-------	--	---

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория перевода» входит в базовую часть программы дисциплин ООП ВПО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 2-3 курса (4-5 семестры). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

В четвертом семестре предметом дисциплины является круг вопросов, связанных с возникновением и развитием науки о переводе, с основными проблемами современной теории перевода (единица перевода, эквивалентность, описание процесса перевода, межъязыковые соответствия, многообразие видов перевода, норма перевода). Цель освоения дисциплины – ознакомить студентов с историей перевода и историей теории перевода.

В пятом семестре предметом дисциплины является круг вопросов, связанных с возникновением и развитием науки о переводе, с основными проблемами современной теории перевода (единица перевода, эквивалентность, описание процесса перевода, межъязыковые соответствия, многообразие видов перевода, норма перевода).

Данная дисциплина логически и содержательно-методически связана с дисциплинами «Основы языкознания», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)». На базе данного курса у студентов формируются умения и навыки, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Практикум по переводу», «Практический курс перевода».

Полученные в ходе изучения дисциплины знания, умения и навыки оказывают практическую помощь в подготовке к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

2. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины: на дисциплину отводится 4 з.е., или 144 часа общей трудоемкости; из них: 56 часов на ауд. занятия (36 час. лекций, 20 час. семинаров); 70 часов на самостоятельную работу студентов, в т.ч. подготовку доклада-презентации,

эссе, подготовку к семинарским занятиям; 18 часов на промежуточную аттестацию (зачёт) и итоговую аттестацию (экзамен).

Тематический календарный план курса

№ п/п	Раздел Дисциплины	Се- ме- ст- р	Не- де- ля се- ме- ст- ра	Виды учебной работы, включая самостоятельную ра- боту студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контро- ля успеваемости (<i>по неде- лям семестра</i>) Форма промежуточной аттестации (<i>по семест- рам</i>)
				лекции	прак- тичес- кие заня- тия	семи- нары	само-стоятель- ная работа	
1	Теория перевода как область на- учных исследований	4		2		1	6	доклад
2	Основные этапы истории пере- вода в Западной Европе и в Рос- сии	4		4		2	6	доклад
3	Классификация видов перевода	4		2		1	6	доклад
4	Общественная функция перевода	4		2		2	6	доклад
5	Основные этапы истории изуче- ния перевода в Западной Европе и в России	4		4		2	6	доклад
6	Научные парадигмы в пере- водеведении	4		4		2	6	доклад
7	Методы описания процесса пере- вода	5		4		2	4	доклад
8	Межъязыковые соответствия	5		2		2	4	доклад
9	Единица перевода	5		2		1	4	доклад
10	Теория эквивалентности	5		4		2	8	доклад
11	Параметры перевода	5		4		2	8	доклад
12	Норма перевода	5		2		1	6	доклад

	Итого			36		20	70	
--	-------	--	--	----	--	----	----	--

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Теория перевода как область научных исследований.	Предмет, разделы, методы, междисциплинарные связи теории перевода
2.	Основные этапы истории перевода в Западной Европе и в России.	Переводы Библии. Переводы сочинений античных авторов. «Дом мудрости» в Багдаде. «Толледский коллегийум». «Прекрасные неверные». Золотой век перевода в России. Перевод в современном мире.
3.	Классификация видов перевода.	Сущность перевода. Многообразие видов переводов. Принципы классификации видов переводов. Характеристики видов переводов. Граница между переводом и смежными видами речевой деятельности. Универсалии перевода.
4.	Общественная функция перевода.	Общественное предназначение перевода. Перевод и межкультурное взаимодействие. Роль перевода в становлении национальных литератур, литературных языков.
5.	Основные этапы истории изучения перевода в Западной Европе и в России.	Периодизация Дж. Стейнера. Латинская, английская, французская, немецкая традиция исследований в области перевода. Советская школа лингвистического переводоведения.
	Научные парадигмы в переводоведении.	Научная парадигма. Современное переводоведение в свете теории смены научных парадигм. Отличительные характеристики, перспективы основных парадигм переводоведения.
	Методы описания процесса перевода.	Перевод как процесс и результат. Модели процесса перевода. Переводческие трансформации.

	Межъязыковые соответствия.	Определение межъязыкового соответствия. Принципы классификации межъязыковых соответствий. Виды межъязыковых соответствий.
	Единица перевода.	Подходы к выделению единицы перевода. Единицы перевода на разных уровнях языка. Практика определения единицы перевода.
	Теория эквивалентности.	Определение эквивалентности. Абсолютный и релятивистичный подход к эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность. Виды эквивалентности. Уровни эквивалентности.
	Параметры перевода.	Определение параметров перевода. Параметры перевода как основа выбора стратегии перевода. Цель перевода, тип переводимого текста, тип предполагаемого рецептора как важнейшие параметры перевода.
	Норма перевода.	Источники норм перевода. Иерархия норм перевода. Практика редактирования перевода.

4.

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

<i>№ п/п</i>	<i>Наименование раздела</i>	<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формируемые компетенции (указывается код компетенции)</i>	<i>Информационные и образовательные технологии</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>

1.	Теория перевода как область научных исследований	Лекция 1, 2 Семинар 1-4 Самостоятельная работа	ПК-8, ПК-9, ПК-10	Вводная лекция с использованием видеоматериалов Развернутая беседа с обсуждением доклада Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы
2.	Основные этапы истории перевода в Западной Европе и в России	Лекция 3,4 Семинар 5-8 Самостоятельная работа	ПК-8, ПК-9, ПК-10	Лекция-визуализация с применением слайд-проектора Развернутая беседа с обсуждением доклада Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы
3.	Классификация видов перевода	Лекция 5,6 Семинар 9-12 Самостоятельная работа	ПК-8, ПК-9, ПК-10	Лекция-визуализация с применением слайд-проектора Развернутая беседа с обсуждением доклада Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы

4.	Общественная функция перевода	Лекция 7,8 Семинар 13-16 Самостоятельная работа	ПК-8, ПК-9, ПК-10	Лекция-визуализация с применением слайд-проектора Развернутая беседа с обсуждением доклада Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы
5.	Основные этапы истории изучения перевода в Западной Европе и в России	Лекция 9,10 Семинар 17-20 Самостоятельная работа	ПК-8, ПК-9, ПК-10	Лекция-визуализация с применением слайд-проектора Развернутая беседа с обсуждением доклада Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы
6.	Научные парадигмы в переводе	Лекция 11,12 Семинар 21-24 Самостоятельная работа	ПК-8, ПК-9, ПК-10	Лекция-визуализация с применением слайд-проектора Развернутая беседа с обсуждением доклада Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы

7.	Методы описания процесса перевода	Лекция 13,14 Семинар 25-28 Самостоятельная работа	ПК-8, ПК-9, ПК-10	Лекция-визуализация с применением слайд-проектора Развернутая беседа с обсуждением доклада Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы
8.	Межъязыковые соответствия	Лекция 15,16 Семинар 29-32 Самостоятельная работа	ПК-8, ПК-9, ПК-10	Лекция-визуализация с применением слайд-проектора Развернутая беседа с обсуждением доклада Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы
9.	Единица перевода	Лекция 17,18 Семинар 33-36 Самостоятельная работа	ПК-8, ПК-9, ПК-10	Лекция-визуализация с применением слайд-проектора Развернутая беседа с обсуждением доклада Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы

10	Теория эквивалентности	Лекция 19,20 Семинар 36-40 Самостоятельная работа	ПК-8, ПК-9, ПК-10	Лекция-визуализация с применением слайд-проектора Развернутая беседа с обсуждением доклада Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы
11	Параметры перевода	Лекция 21,22 Семинар 41-45 Самостоятельная работа	ПК-8, ПК-9, ПК-10	Лекция-визуализация с применением слайд-проектора Развернутая беседа с обсуждением доклада Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы
12	Норма перевода	Лекция 23,24 Семинар 45-49 Самостоятельная работа	ПК-8, ПК-9, ПК-10	Лекция-визуализация с применением слайд-проектора Развернутая беседа с обсуждением доклада Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 1-3)	10 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 4-5)	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация (в форме зачета)		40 баллов
Итого за семестр 4 Зачет		100 баллов

5.2.

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 1-3)	10 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 4-5)	10 баллов	10 баллов
Итоговая аттестация (экзамен)		40 баллов
Итого за семестр 5 (дисциплину)		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS
95 – 100	отлично	A

83 – 94		зачтено	B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценочные средства, выбираемые преподавателем для текущего контроля успеваемости в течение семестра, по принципу оформления и характеру заданий соответствуют средствам, используемым во время промежуточной аттестации.

Вопросы для промежуточной аттестации (зачета)

1. Перевод как средство межъязыковой и межкультурной коммуникации. Общественное предназначение перевода.
2. Понятие «языковое посредничество». Виды языкового посредничества.
3. Лингвистическая теория перевода: предмет, объект, задачи, методы. Хронология возникновения и становления.
4. Структура науки о переводе. Связь теории перевода со смежными научными дисциплинами.
5. Виды и типы перевода. Требования, предъявляемые к переводчикам в зависимости от вида и типа перевода.
6. История западноевропейского перевода.
7. Переводческая практика в России.
8. Сущность перевода: определения перевода, языковые и внеязыковые аспекты, границы перевода.

Вопросы для экзаменационных билетов

1. Историческая эволюция переводческой деятельности.
2. Перевод в современном мире.
3. Классификация видов переводов.

4. Возникновение и развитие теории перевода. Междисциплинарный статус теории перевода.
5. История перевода в России.
6. Предмет теории перевода.
7. Перевод и другие виды языкового посредничества.
8. Перевод в контексте межкультурной коммуникации.
9. Общая, частная и специальная теория перевода. Основные разделы теории перевода.
10. Парадигмы в переводоведении.
11. Филологическое переводоведение.
12. Лингвистическое переводоведение.
13. Коммуникативная парадигма в теории перевода.
14. Дескриптивное переводоведение.
15. Перевод как деятельность. Теория скопос. Функционалистский подход.
16. Перевод как процесс. Методы описания процесса перевода
17. Принципы классификации переводов. Основные виды переводов.
18. Понятие эквивалентности перевода и способы ее определения.
19. Уровни эквивалентности перевода.
20. Прагматические аспекты перевода.
21. Принципы описания процесса перевода.
22. Модель "динамической эквивалентности" Ю. Найды.
23. Адаптация при переводе.
24. Ситуативная модель перевода.
25. Трансформационная модель перевода.
26. Семантическая модель перевода.
27. Операционное описание процесса перевода. Переводческие трансформации.
28. Функции речевой коммуникации и перевод. Передача доминантной функции.
29. Проблема единицы перевода.
30. Теория межязыковых соответствий.
31. Методы оценки качества перевода. Буквальный, вольный и адекватный перевод.
32. Внутриязыковые значения как переводческая проблема.
33. Приёмы перевода
34. Особенности перевода имен собственных и географических названий.
35. "Ложные друзья переводчика".
36. Особенности перевода фразеологических единиц.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004 г.

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002.

Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002.

Прунч Эрих. Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической. Пер. с нем. — М.: Р.Валент, 2015.

Фёдоров А.Ф. Основы общей теории перевода. – СПб.: Филолог. факультет СПбГУ, 2002.

Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, аспекты, проблемы. - М.: Наука, 1988.

Дополнительная литература

Чуковский К.И. Высокое искусство. -М: Азбука-классика, Авалонь, 2008.

Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. -М.: АСТ: Восток –Запад, 2006.

Швейцер А.Д. Междисциплинарный статус теории перевода // Тетради переводчика. Выпуск 24. - М., 1999. С. 20 - 32.

Алимов В.В. Теория перевода. -М.: Едиториал УРСС, 2005.

Цвиллинг М.Я. О переводе и переводчиках: Сборник научных статей. - М.: Восточная книга, 2009

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Библиотека филолога - p3yum.narod.ru/library

Национальная лига переводчиков - <http://old.russian-translators.ru/>

Остров переводчиков - http://www.terralinguistica.ru/island/Inet_for_translators.html

Портал переводчиков - translations.web-3.ru

Электив - <http://www.elective.ru/arts/lan03.phtml>

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2019 г.)

1. Перечень ПО

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное

2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободнораспространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободнораспространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

2. Перечень БД и ИСС

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. WebofScience Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

3.

Практические занятия по курсу «Теория перевода» можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для прослушивания аудиоматериалов и просмотра видео. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по мере объяснения материала и записывать задания.

Материалы для аудиторной работы включают в себя раздаточный материал, устные тексты для фонологического анализа на изучаемом языке.

Материалы для контроля знаний: письменные контрольные задания, тесты (в том числе в электронном виде), задания для зачета.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

Семинар 1 (1 час)

Тема: Предмет теории перевода

Темы докладов:

1. Предмет теории перевода
2. Переводоведение как междисциплинарная область исследований
3. Методы исследования в теории перевода

Семинар 2 (2 часа)

Тема: Основные этапы истории перевода в Западной Европе и в России.

Темы докладов:

1. Латинская традиция: паллиаты, тогаты, перевод как упражнение в красноречии, перевод Библии св. Иеронимом
2. Особое место толедских переводов в латинской традиции
3. Толедские переводы и переводы Вильгельма из Мёрбеке
4. Переводы античных авторов на арабский
5. Переводы с классических языков на новые. Английская традиция, французская традиция, немецкая традиция – основные вехи.
6. О переводческой деятельности в России в XVIII-XX вв.

Семинар 3 (1 час)

Тема: Классификация видов перевода.

Темы докладов:

1. Принципы классификации переводов
2. Организация перевода в международной организации
3. Основные виды устного перевода

Семинар 4 (2 часа)

Тема: Общественная функция перевода.

Темы докладов:

1. Перевод и межкультурное взаимодействие.

2. Роль перевода в становлении национальных литератур, литературных языков.

Семинар 5 (2 часа)

Тема: Основные этапы истории изучения перевода в Западной Европе и в России.

Темы докладов:

1. Коммуникативная ситуация перевода
2. Теория skopos
3. Перевод как деятельность эксперта
4. Перевод как межкультурное взаимодействие
5. Адаптация при переводе
6. Переводческий комментарий

Семинар 6 (2 часа)

Тема: Научные парадигмы в переводоведении.

Темы докладов:

1. Теория научных парадигм Т.Куна
2. Переводоведение в свете теории научных парадигм.
3. Филологическая парадигма
4. Теория непереводаемости
5. Лингвистическая парадигма
6. Коммуникативная парадигма
7. Дескриптивное переводоведение
8. Функционалистский подход

Семинар 7 (2 часа)

Тема: Методы описания процесса перевода.

Доклады:

1. Семантическая модель перевода
2. Денотативная модель процесса перевода
3. Трансформационная модель процесса перевода
4. Виды переводческие трансформаций

Семинар 8 (2 часа)

Тема: Межъязыковые соответствия

Темы докладов:

1. Классификация межъязыковых соответствий
2. Межъязыковые лакуны

Семинар 9 (1 час)

Тема: Единица перевода

Темы докладов:

1. Принципы определения единицы
2. Вольный и буквальный перевод
3. Параметры перевода
4. Коммуникативная ситуация (параметры) перевода

Семинар 10 (2 часа)

Тема: Эквивалентность

Темы докладов:

1. Эквивалентность как категория перевода

2. Уровни, виды эквивалентности
3. Формальная и динамическая эквивалентность

Семинар 11 (2 часа)

Тема: Параметры перевода

Темы докладов:

1. Коммуникативная ситуация перевода
2. Теория skopos
3. Перевод как деятельность эксперта
4. Перевод как межкультурное взаимодействие
5. Адаптация при переводе
6. Переводческий комментарий

Семинар 12 (1 час)

Тема: Норма перевод

Темы докладов:

1. Нормативные требования к переводу
2. Норма перевода и межкультурное взаимодействие
3. Методы оценки качества перевода
4. Переводные тексты в системе языка перевода.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный лингвистический университет»
(ФГАОУ «РГГУ»)



**Аннотации дисциплины образовательной программы высшего образования
по направлению подготовки 45.05.01. «Перевод и переводоведение»,
направленность (профиль) «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений»**

Название дисциплины - Теория перевода

Дисциплина «Теория перевода» входит в базовую часть программы дисциплин ООП ВПО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 2-3 курса (4-5 семестры). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

В четвертом семестре предметом дисциплины является круг вопросов, связанных с возникновением и развитием науки о переводе, с основными проблемами современной теории перевода (единица перевода, эквивалентность, описание процесса перевода, межъязыковые соответствия, многообразие видов перевода, норма перевода).

Цель освоения дисциплины – ознакомить студентов с историей перевода и историей теории перевода.

Задачи освоения дисциплины: рассмотреть многообразие видов переводов; изучить общественные функции перевода; изучить возникновение и развитие науки о переводе; проанализировать смену парадигм в теории перевода; рассмотреть разделы и междисциплинарные связи теории перевода.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника: ПК-7, ПК-18 и соотнесенных с ними результатов освоения дисциплины: знать объект, предмет, цели и задачи курса; концептуальную и языковую картины мира носителей иноязычных культур; лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления процесса перевода с языка на язык, полноценной передачи речевого сообщения любого характера; уметь анализировать проблемы, связанные с историей перевода, историческим развитием теории перевода, сменой парадигм в теории перевода, классификацией видов переводов, общественной функцией перевода; владеть навыками сбора информации и проведения исследования по теории перевода в рамках данного курса.

В пятом семестре предметом дисциплины является круг вопросов, связанных с возникновением и развитием науки о переводе, с основными проблемами современной теории перевода (единица перевода, эквивалентность, описание процесса перевода, межъязыковые соответствия, многообразие видов перевода, норма перевода). Цель освоения дисциплины – ознакомить студентов с историей перевода и историей теории перевода. Задачи освоения дисциплины: рассмотреть многообразие видов переводов; изучить общественные функции перевода; изучить возникновение и развитие науки о переводе; проанализировать смену парадигм в теории перевода; рассмотреть разделы и междисциплинарные связи теории перевода.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника: ПК-7, ПК-18 и соотнесенных с ними результатов освоения дисциплины: знать объект, предмет, цели и задачи курса; концептуальную и языковую картины мира носителей иноязычных культур; лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления процесса перевода с языка на язык, полноценной передачи речевого сообщения любого характера; уметь анализировать проблемы, связанные с историей перевода, историческим развитием теории перевода, сменой парадигм в теории перевода, классификацией видов переводов, общественной функцией перевода; владеть навыками сбора информации и проведения исследования по теории перевода в рамках данного курса.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, промежуточная аттестация в форме зачета, итоговая аттестация в форме экзамена. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 з.е., 144 часа.

Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (36 часов), семинары (20 часов), самостоятельная работа студента (70 часов), контроль (18 часов).